

韓国憲法裁判所 従軍慰安婦の賠償請求権に関する判決

英文原文 (韓国憲法裁判所 HP より入手)	原文の和訳 (細谷 清 本文訳及び脚注を追記、平成 25 年 6 月 28 日完訳)
<p>Case No. 2006Hun-Ma788 Case Name Challenge against Act of omission involving Article 3 of Decision Date 2011/08/30 KCCR 23-2(A)KCCR 366 Attach</p> <p>In this case, the Court found unconstitutional respondent's failure to resolve, under Article 3 of the "Agreement on the Settlement of Problem concerning Property and Claims and the Economic Cooperation between the Republic of Korea and Japan," the dispute over interpretation of whether the damage claims filed by the complainants against Japan, in the capacity of comfort women, have been extinguished by Article 2 Section 1 of the same Agreement.</p> <p>Background of the Case The complaints in this case are victims so-called "comfort women," who are forced into sexual slavery by the Japanese military during World War II.</p> <p>On June 22, 1965, the Republic of Korea concluded "Agreement on the Settlement of Problem concerning Property and Claims and the Economic Cooperation between the Republic of Korea and Japan (Treaty No. 172, hereinafter the "Agreement")." with Japan. According to Article 2 Section 1 of the Agreement, Japan shall provide the Republic of Korea with a specific amount of aid or loan not confined to any particular purpose, but this shall serve as a full and final settlement of issues related to the properties, rights and interests of the two parties and their peoples (including judicial persons), as well as claims between the two parties and their peoples.</p> <p>The problem concerning comfort women victims has been seriously raised</p>	<p>訴訟番号 No.2006Hun-Ma788 訴訟名 「財産及び請求権に関する問題の解決並びに経済協力に関する日本と大韓民国との間の協定」第 3 条に関する政府の不作为の訴え 判決日 2011 年 8 月 30 日 憲法裁判所判決番号 KCCR23-2(A)KCCR366 添付書類</p> <p>本訴訟において当裁判所(韓国憲法裁判所)は、「財産及び請求権に関する問題の解決並びに経済協力に関する日本^①と大韓民国との間の協定」(以下「協定」と呼ぶ)第 3 条の下での、原告が従軍慰安婦として日本政府を訴えた損害賠償請求訴訟でのその請求権が同協定第 2 条第 1 項で消滅しているか否かの解釈(の相違)で生じている紛争を解決しない被告(韓国政府)の不作为は、憲法違反であると判決する。</p> <p>事案の概要 本訴訟での訴え人^②は、第二次世界大戦中に日本軍により性奴隷に強制された所謂「従軍慰安婦」と呼ばれる犠牲者である。</p> <p>1965 年 6 月 22 日に大韓民国は日本と「財産及び請求権に関する問題の解決並びに経済協力に関する日本と大韓民国との間の協定」(条約第 172 号、以下「協定」と呼ぶ)を締結した。 その第 2 条第 1 項^③で、日本は特定の目的に拘束されない金額が明記された無償援助又は貸付を供与するが、この供与は両締約国及びその国民(法人を含む)の財産、権利及び利益並びに両締約国及びその国民の間の請求権をも含めた問題の完全かつ最終的に解決に応じるものである。^④</p> <p>「従軍慰安婦」犠牲者の問題に関しては、1990 年以來重大な問題として提起されてい</p>

① 英語原文では一か所だけ「Government of Japan」(日本政府)を使い、他は全て「Japan」を使っている。「Japan」は前後の文脈から日本政府、日本人、等と推察出来るがここでの訳は「日本」とした。

② 英語原文での the complaints を判決文の他の所で使われてる意味を考えて、本裁判での原告だけでなくより広い意味で「訴え人」とした。

③ 日本政府が発表した「協定」の第 1 条は経済援助額を、第 2 条では全ての請求権の消滅を、そして第 3 条では協定に関して紛争が生じた場合の解決方法-仲裁を記した。

④ 「供与し、、解決の応じるものである。」の文は本来過去形であるべきだが、原文英文では未来形の shall が使われている。

since 1990. Japan has insisted that every right to claim damages against the country pursuant to the aforementioned clause (Article 2 Section 1 of the Agreement) has been extinguished and has continuously refused to pay damages to the complaints, whereas the Korean government has expressed its position that “illegal acts against humanity” involving state power, such as the comfort women issue, are not considered to have been resolved by the Agreement and the Japanese government should therefore be held legally accountable in this regard.

Against this background, the complaints filed this constitutional complaint challenging the respondent’s failure to act, arguing the respondent’s omission to take action in addressing the dispute over interpretation of Article 2 Section 1 of the Agreement as mentioned above infringed on their fundamental rights and is therefore unconstitutional.

Subject Matter of Review

In this case, the subject matter of review is whether the complaints’ fundamental rights have been violated by the respondent, who failed to act under Article 3 of the Agreement in resolving the Korean-Japanese dispute over interpreting whether the complaints’ damage claims as comfort women against Japan have been terminated by Article 2 Section 1 of the Agreement.

Summary of Decision

In a vote of 6 to 3, the Court ruled the omission to act by the respondent in this case unconstitutional for the reasons stated below.

1. Court Opinion of Six Justices

According to the Preamble, Article 10 and Article 2 Section 2 of the Constitution and Article 3 of the Agreement, the respondent’s duty to pursue dispute settlement procedures under Article 3 of the Agreement stems from the constitutional request to assist and safeguard, in successful filing of claims against Japan, the people whose dignity and value were seriously compromised by Japan’s organized, continuous unlawful act. As the fundamental rights of the complaints may be significantly undermined if the respondent fails to fulfill its duty to proceed with dispute resolution, the

る。

日本政府は、韓国政府が「従軍慰安婦」の様な国家が関与した人道に対する法的犯罪が協定で解決されることを考慮されていない故に日本政府は法的責任があるとの表明に対して、前述の第 2 条第 1 項により国に対する損害賠償を請求するあらゆる権利は消滅している主張し、訴え人に対しての損害賠償を繰り返し拒否している。

この様な背景のもと、訴え人は国が任を全うしていない-協定第 2 条第 1 項の解釈紛争に前述した様に対処しない国の不作為は、訴え人の基本的人権^⑤を侵害するものであり、従って憲法違反である。

争点

本訴訟での争点は「従軍慰安婦」の訴え人の基本的人権が、「従軍慰安婦」の賠償請求権が協定第 2 条第 1 項で消滅しているかの解釈で生じている紛争を解決せず同協定第 3 条によって対処をしない被告(韓国政府)によって侵害されたか否かである。

判決

法廷は 6 対 3 の票で、本件での国の不作為は以下の理由で憲法違反と採決した。

1.(憲法違反とした)6 名の判事の見解

憲法の前文・第 10 条・第 2 条第 2 項と協定第 3 条の規定により、国が紛争解決を追求する義務は、日本の組織的且つ継続的な不法な行為により尊厳と価値が著しく毀損された訴え人が日本に対しての裁判に勝てるように援助し保護する憲法上の要求に由来する。

国がこの紛争に対処するべき義務を全うしなければ訴え人の基本的人権が著しく損なわれるだろうから、この訴えに対処する国の責務は憲法に由来し法律に明記されている。

^⑤ 「fundamental rights」を「基本的人権」と訳した。

respondent's obligation to act in this case originates from the Constitution and is stipulated in law.

Although the Korean government did not directly violated the fundamental rights of comfort women victims, the government is still liable for causing disruption in setting the payment of claims by Japan and in restoring the victims' dignity and value in that it signed the agreement without clarifying details of the claims and employing a comprehensive concept of "all claims." Taking note of such responsibility on the part of the Korean government, it is hard to deny that the government has the specific duty to pursue elimination of the disrupted state in settlement of claims.

In fact, the claims of comfort women victims against far-reaching anti-humanitarian crimes committed by Japan constitute the proper rights guaranteed by the Constitution. And the payment to claims would imply post-facto recovery of dignity, value and personal liberty of those whose rights had been ruthlessly and constantly violated. In this sense, preventing the settlement of claims would not just confined to the issue of constitutional property rights but would also directly concern the violation of dignity and value as human beings. Hence the resulting infringement of fundamental rights is of great implication. At the same time, the victims of comfort women are all aged, which means, if there is additional delay in time, it may be permanently impossible to do justice to history and recover the victims' dignity and value as human beings through settlement of claims. Therefore, considering that the victims' claims serve as a desperate remedy for violation of fundamental rights and given the background and circumstances of signing the Agreement as well as domestic and foreign developments, it is not so unlikely that this case may result in an effective judicial remedy.

Even if the nature of diplomacy that requires strategic choice based on understanding of international affairs is taken into account, "possible elevation to an exhaustive legal dispute" or "uneasiness in diplomatic relations," which are very unclear and abstract reasons set forth by the respondent as rational for omission to act, can barely suffice as reasonable causes or national interest that need serious consideration, for disregarding remedy for the complainants faced with critical hazard of fundamental rights

韓国政府は「従軍慰安婦」犠牲者の基本的人権を直接的には侵害しなかったが、日本による賠償の支払いと、使われた「請求権」を詳らかにしない儘に包括的な「全ての請求権」という言葉を使って「協定」に署名して犠牲者の尊厳と価値の回復を途絶させた責任は今も尚ある。

韓国政府側のこの責任を考慮して、政府は請求による解決の途絶を排除するべく努力する個別的・具体的な義務を持っていることは否定し難い。

事実、日本によって為された広範に亘る反人道的犯罪による「従軍慰安婦犠牲者」の請求は、憲法によって保証された財産権の構成要素である。

そしてその賠償は、その権利を無残にもそして繰り返し侵害された人々の尊厳と価値と個人の自由の事後回復を意味する。

この意味で、請求による解決の妨害は憲法上の財産権に関する事と限定するだけでなく、人間の尊厳と価値の侵害にも直接的に関連する。

それ故に、基本的人権の侵害に帰結するところの意味は大きい。

同時に「従軍慰安婦」犠牲者は皆高齢であり、更に遅れることになればそれは歴史に対しての正当な裁きと請求による解決を通しての犠牲者の人間としての名誉と価値の回復を不可能にすることを意味する。

従って、犠牲者の(賠償を求める)請求が基本的人権の侵害に対する絶対必要な救済である事と、「協定」に署名した当時の背景並びに状況と現在の内外情勢の進展を考慮すると、本件の司法による効果的な救済の判決となることはあり得る。

国際情勢の理解を元に戦略的な選択が求められる外交の本質を考慮に入れても、被告の国が不作為の理由として述べた抽象的で不明瞭な「消耗戦となる法的紛争段階への移行の可能性」、或は「不安定な外交関係」は、合理的な理由とか又は国益として単に基本的人権侵害の重大な危機に直面する訴え人の救済を無視していることを十分に示すものである。

violation.

All the aforementioned factors considered, pursuing dispute settlement under Article 3 of the Agreement would be the only rightful exercise of power consistent with the state's responsibility to protect fundamental rights of citizens. As the failure of respondents to intervene has resulted in serious violation of fundamental rights, the omission to act is in violation of the Constitution.

2. Dissenting Opinion of Three Justice

Firstly, the state's duty to guarantee the fundamental rights of citizens as provided in Article 10 of the Constitution and the state's duty to protect citizens residing abroad as prescribed by Article 2 Section 2 of the Constitution as well as the Preamble of the Constitution, simply proclaim the general and abstract duty of the state toward the public or the basic order of value of the nation, and therefore the provisions in themselves do not stipulate a specific duty to action toward the citizens. And this is also an established precedent of the Court.

The "responsibility to pursue diplomatic resolution" as provided in Article 3 of the Agreement falls within the area of highly political actions where objective standards can rarely be applied to making judicial judgments on by whom, how, to what extent and how far the diplomatic resolution is to be carried out. In this context, although such an area involving diplomatic resolution is subject to judicial review of the Court, it is to be admitted that judicial restraints are also required.

Indeed, it is all of our common and sincere hope that every possible state action be taken in light of the desperate needs for remedy of fundamental rights of the complainants who were mobilized as comfort women against their will by Japan and were completely deprived of their human dignity and value. Yet diplomatic resolution cannot be forced upon the respondent beyond the permissible boundary of the Constitution, law and interpretation of constitutional principles. This boundary is a constitutional limit that has to be observed by the Court in accordance with the principle of separation of powers.

以上述べた諸点を考慮して、「協定」第3条による紛争の解決を求める事が、市民の基本的人権を保護する国家の唯一の調和のとれた権力の行使であろう。被告である国が介入しなかった不履行は基本的人権の重大な侵害となり、不作為は憲法の違反となった。

2. 否とした3名の判事の意見

先ず、憲法第10条で言う市民の基本的人権を保証する国家の義務と、憲法第2条第2項と憲法前文に規定する海外に居住する市民を保護する国家の義務とは、単純に国家が公に一般的で抽象的な国家の義務或は国の価値の順序を宣言しただけであり、だからそれらの条項自体は市民に対しての具体的な義務を規定していない。そしてこの見解は本法廷の確立した判例でもある。

「協定」第3条での言う外交的な解決を求める責任は、達成基準が誰によってどのようになり、どんな範囲で、どの位の影響力を持って外交的な解決がなされるかべきかについて司法的判断を為すには不適當な高度な政治的行動の領域内に在る。この意味において、その外交的な解決を含んだ領域が当裁判所の司法的な検証に従うとしても、司法的な制限もまた求められる事は認められるべきである。

確かに、日本によって意志に反して「従軍慰安婦」として連行され人間の尊厳と価値を一切奪われた訴え人の基本的人権の救済を必死で求める点で、国家があらゆる可能な行動を取ることは我々皆の共通の切実な願いである。それでも政府をしてその外交的解決を、憲法上・法律上・解釈された憲法原理の許容範囲の遙か彼方に押しやる事は出来ない。この限界は、権力分立に則り当裁判所によって守らなければならない憲法上の限界である。